ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 11 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 209

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4403. Περὶ κυρώσεως Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος — Καμερούν. 1

4404. Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος — Πακιστάν. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4403

Περὶ κυρώσεως Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος — Καμερούν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν. προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 29ην Ὀκτωβρίου 1962 Ἐμπορικὴ Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν.ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΣΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ACCORD COMMERCIAL

entre la République Fédérale du Cameroun et le Royaume de Grèce

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et le Gouvernement du Royaume de Grèce, animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenu de ce qui suit :

Article 1er

En vue d'encourager et de faciliter les échanges entre la République Fédérale du Cameroun et le Royaume de Grèce, les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays : le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment aux droits de douane et autres taxes et impôts relatifs a l'exportation et l'importation de marchandises, aux modalités des perception des droits ,taxes et impôts sus-mentionnés, ainsi qu'aux réglements et formalités auxquels sont soumises les marchandises a dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas :

a) aux marchandises provenant du Royaume de Grèce mais originaires des territoires des Etats tiers qui ne bénéficient pas en République Fédérale du Cameroun du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant de la République Féderale du Cameroun mais originaires des territoires des Etats tiers qui ne bénéficient pas en Grèce du traitement de la nation la plus favorisée.

b) aux avantages que l'un des Etats Contractants accords ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier.

c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'un des Etats Contractants.

Article 2.

L'exportation de marchandises du Royaume de Grèce vers la République Fédérale du Cameroun et de la République Fédérale du Cameroun vers le Royaume de Grèce s'effectueront conformément aux listes indicatives «A» et «B» annexées au présent Accord.

Des modifications affectant les marchandises déja inscrites sur les listes «A» et «B» ou l'introduction des marchandises nouvelles, peuvent être effectuées après accord des Parties Contractantes.

Les organismes et services compétents des deux Parties Contractantes délivreront sans entraves les licences d'exportation et d'importation de marchandises mentionnées dans les listes «A» et «B».

Article 3.

Les dispositions de l'article 2 ne touchent pas au droit des organismes du commerce extérieur, ni des personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun et de la Grèce, de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des réglements sur l'importation, l'exportation et le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d' importation et d'exportation de marchandises ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les organismes compétents des deux Parties examineront dans un esprit de coopération parfaite des demandes respectives concernant l'importation et l' exportation de marchandises au titre des transactions prévues dans cet article.

Article 4.

L'importation et l'exportation de marchandises visées aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et réglements relatifs à l'importation et àl'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Grèce et en République Fédérale du Cameroun sur la base des contrats conclus entre les organismes et services helleniques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun, d'autre part.

Article 5.

Les navires marchands de chacun des pays et leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie des ports de l'autre Partie, et les conditions de séjour des navires dans ces ports sous réserve des dispositions des paragraphes a, b, c, et de l'article 1.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes prendront toutes les mesures tendant a ce que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-a-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour des produits similaires.

Article 7.

Les paiements des marchandises qui seront livrées dans le cadre du présent Accord, ainsi que les autres paiements admis conformément aux lois et réglements en matière du contrôle des changes en vigueur en Grèce aussi bien qu'en République Fédérale du Cameroun s' effectueront en monnaie convertible.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes feront tous les efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays a travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et réglements relatifs au transit, en vigueur dans chaque pays.

Article 9.

Les représentants des services et des organismes compétents des deux Parties conviennent de se rencontrer, chaque fois que ce sera nécessaire, en vue de régler les problèmes posés par l'exécution du présent accord, et d'élaborer si besoin est des recommandations nécessaires.

Article 10.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront a tous les contrats conclus au cours de sa validité et non-exécutés a la date de son expiration.

Article 11.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pendant un an.

Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne le dénoncera pas avec un préavis de trois mois avant son expiration.

Fait a Athènes en double exemplaire le vingt neuf octobre mil neuf cent soixante deux.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun	Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

LISTE DES PRODUITS CAMEROUNAIS «A»

1. Cacao
2. Café
3. Bananes
4. Bois
5. Arachide
6. Poivre
7. Huile de palme et palmistes et graines de palmistes

8. Hui e de coton
9. Huile de ricin
10. Les noix de coco
11. Les noix de kola
12. Le thé
13. Le caoutchouc
14. L'aluminium
15. Les produits de l'artisanat
    a) Tapis
    b) Sandalettes
    c) Sacs
    d) Statuettes
16. Les meubles en bois tropicaux
17. Les boeufs
18. Les moutons et chèvres
19. Les cuirs bruts
20. Produits minéraux
    a) Tungstène
    b) Etain etc.
21. Produits pour la pharmacologie
    a) Plantes tropicales diverses
    b) Stophantus
    c) Quinquina
22. Produits de la pêche
    a) Poissons séchés
    b) Crevettes d'eau douce

LISTE DES PRODUITS GRECS «B»

1. Tabac en feuilles
2. Cigarettes
3. Fruits frais
4. Raisins secs
5. Fruits secs
6. Conserves de légumes et des fruits
7. Poissons salés et poissons en conserves
8. Confitures diverses et marmelades
9. Miel en boîtes, jarres ou cartons
10. Purée de tomate
11. Sésame
12. Graines de légumes
13. Oignons
14. Olives
15. Huile de grignons
16. Vins et autres boissons alcooliques
17. Eau de vie de vin
18. Eaux minérales
19. Vinaigre
20. Poivre rouge
21. Mastic
22. Colophane
23. Huile de térébenthine
24. Vallonée
25. Extraits tannants
26. Colles végétales et animales
27. Emeri en général
28. Pierres moulières et a aiguiser
29. Ciments
30. Matériel réfractaire
31. Articles céramiques et en porcelaine
32. Accessoires d'installation électriques (isolateurs en verre et en porcelaine, transfomateurs, interrupteurs, résistances)
33. Verre et produits en verre (bouteilles, dame-jeannes, verres d'eau, verres pour lampes, verres à vitres ordinaires et diamantés)
34. Verre incassable pour montres et pièces de rechange pour montres
35. Accumulateurs et ses plaques
36. Lampes de pêche et piles sèches
37. Articles plastiques
38. Articles sanitaires
39. Savons de toilette seulement
40. Fils et tissue de coton, de laine, de soie naturelle et artificielle et articles de soie, de laine et de coton.
41. Filets de pêche
42. Gordes et ficelles de sisal
43. Papiers et cartons goudronnés
44. Articles en peaux
45. Articles en métaux (Tôles de fer et d'acier, fils de fer, chaînes, tuyaux en fer et en acier et ses accessoires, valves, écrous, vis et clouradiateurs, coffres-forts, scies, pelles, marteaux et autres outils portatifs, coutellerie étamée et nickelée, épingles, agraffes et attaches, ustensiles de ménage en acier et en aluminium)
46. Articles de bureau en métal (bureaux, armoires, classeurs, cardex, titoirs)
47. Fours et réchauds à gaz et pièces de rechange
48. Poêles à pétrole et pièces de rechange
49. Réchauds et poêles électriques, réchauds à pétrole et à alcool
50. Fers à repasser et fers à repasser électriques
51. Montures de lunettes en métal
52. Machines agricoles (charrues, herses à traction animale et à disque, semeuses, machines à presser la paille mécaniques et manuelles, batteuses, socs de charrues).
53. Machines pour fabriques de cafeterie, d'huilerie, de pâtisserie, de boulangerie, de conserve, de filatures à peigner, machines pour briquetteries et tuileries et autres machines industrielles.
54. Moteurs diesel, moteurs électriques
55. Pompes centrifuges
56. Films cinématographiques et disques de gramophone
57. Produits pharmaceutiques
58. Crayons
59. Encre d'imprimerie
60. Munitions et articles de chasse
61. Bois d'ébénisterie
62. Articles en bois
63. Chaussures en cuir et en caoutchouc

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν, ἐμπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας τῆς ἀναπτύξεως καὶ παγιώσεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει ἰσότητος καὶ ἀμοιβαίως παραχωρουμένων πλεονεκτημάτων, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐνθαρρύνσεως καὶ διευκολύνσεως τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν ἀλλήλοις τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους (P. MEK) εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ ρήτρα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, θὰ ἰσχύσῃ ἰδίως ὡς πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ λοιποὺς φόρους καὶ τέλη ἐξαγωγῆς καὶ εἰσαγωγῆς, τοὺς ὅρους εἰσπράξεως τῶν ὡς ἄνω δασμῶν, φόρων καὶ τελῶν, ὡς καὶ τοὺς κανονισμοὺς καὶ διατυπώσεις εἰς τὰς ὁποίας ὑποβάλλονται τὰ πρὸς ἐκτελωνισμὸν ἐμπορεύματα.

Αἱ διατυπώσεις τοῦ ἄρθρου τούτου, δὲν ἐφαρμόζονται:

α) Ἐπὶ ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀλλὰ προελεύσεως τρίτων Κρατῶν μὴ ἀπολαμβανόντων ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τοῦ Καμερούν τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, ὡς καὶ ἐπὶ ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν, ἀλλὰ προελεύσεως τρίτων Κρατῶν, μὴ ἀπολαμβανόντων ἐν Ἑλλάδι τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

β) Ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων ἅτινα τὸ ἓν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν παρέσχεν ἢ θὰ παράσχῃ εἰς τὸ μέλλον εἰς παραμεθορίους Χώρας ἵνα διευκολύνῃ τὸ μεθοριακὸν ἐμπόριον.

γ) Ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων προερχομένων ἐκ μιᾶς τελωνειακῆς ἑνώσεως συναφθείσης ἢ δυναμένης νὰ συναφθῇ εἰς τὸ μέλλον ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐξαγωγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τοῦ Καμερούν καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος θὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς προσηρτημένους τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ἐνδεικτικοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β».

Τροποποιήσεις εἰς τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἤδη ἀναγεγραμμένα ἐν τοῖς πίναξιν Α καὶ Β ἢ ἡ προσθήκη νέων τοιούτων, δύνανται νὰ πραγματοποιῶνται κατόπιν συμφωνίας τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Οἱ ὀργανισμοὶ καὶ αἱ ἁρμόδιαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χορηγῶσιν ἄνευ δυσχερειῶν τὰς ἀδείας ἐξαγωγῆς καὶ εἰσαγωγῆς τῶν εἰς τοὺς πίνακας Α καὶ Β σημειουμένων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 3.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 δὲν ἅπτονται τοῦ δικαιώματος τῶν ὀργανισμῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, οὔτε τοῦ τῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν καὶ τῆς Ἑλλάδος ὅπως συνάπτωσι μεταξὺ των ἐμπορικὰς συναλλαγὰς εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων μὴ ἐμφανιζομένων εἰς τοὺς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 ἀναφερομένους πίνακας, ἐν ὄψει πάντοτε τῶν ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς καὶ ἐλέγχου συναλλάγματος ἰσχυόντων εἰς τὰς δύο χώρας κανονισμῶν.

Οἱ ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ τῶν δύο Μερῶν θὰ ἐξετάσωσιν ἐν πνεύματι τελείας συνεργασίας τὰς ἀμοιβαίας αἰτήσεις ἀφορώσας τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ προβλεπομένων συναλλαγῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἡ ἐξαγωγὴ τῶν εἰς τὰ ἄρθρα 2 καὶ 3 ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τοῦ Καμερούν ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς καὶ ἐλέγχου τοῦ συναλλάγματος, βάσει συμβολαίων καταρτισθησομένων μεταξὺ τῶν Ἑλληνικῶν ὀργανισμῶν καὶ ὑπηρεσιῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, ἀφ' ἑνός, καὶ τῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν, ἀφ' ἑτέρου.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ἐμπορικὰ πλοῖα μιᾶς τῶν Χωρῶν καὶ τὰ φορτία αὐτῶν θὰ ἀπολαύωσι τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα καὶ προνόμια διὰ τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἐκ τῶν λιμένων τοῦ ἄλλου Μέρους καὶ τοὺς ὅρους διαμονῆς τῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τούτους ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγρ. α, β, γ καὶ τοῦ ἄρθρου. 1.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβωσι ἅπαντα τὰ μέτρα πρὸς καθορισμὸν τῶν τιμῶν τῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας παραδιδομένων ἐμπορευμάτων βάσει τῶν διεθνῶν τιμῶν, δηλ. τῶν ἐπὶ τῶν διεθνῶν ἀγορῶν δι' ἀνόλογα προϊόντα ἐφαρμοζομένων τιμῶν.

Ἄρθρον 7.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰ ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας παραδιδόμενα ἐμπορεύματα, ὡς καὶ ἅπασαι αἱ λοιπαὶ πληρωμαὶ αἵτινες θὰ λαμβάνουν χώραν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τοῦ Καμερούν νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐν σχέσει πρὸς τὸν ἔλεγχον συναλλάγματος, θὰ πραγματοποιῶνται εἰς νόμισμα μετατρέψιμον.

Ἄρθρον 8.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταβάλωσι προσπάθειαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ διαμετακομιστικοῦ ἐμπορίου τὸ ὁποῖον ἐνδιαφέρει τὰς δύο Χώρας διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των, τηροῦντα τοὺς ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐν σχέσει πρὸς τὴν διαμετακόμισιν.

Ἄρθρον 9.

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν τῶν δύο Μερῶν συμφωνοῦν ὅπως συναντῶνται ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, πρὸς διακανονισμὸν τῶν παρουσιαθησομένων ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας προβλημάτων καὶ πρὸς ὑποβολὴν ἐν περιπτώσει ἀνάγκης τῶν ἐνδεικνυομένων εἰσηγήσεων.

Ἄρθρον 10.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ ὅλων τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος της καὶ μὴ ἐκτελεσθέντων κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήξεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἰσχύει δι' ἓν ἔτος ἡ δὲ ἰσχὺς αὐτῆς ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐφ' ὅσον τὸ ἓν τῶν Μερῶν δὲν καταγγέλῃ ταύτην κατόπιν προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν, τὴν 29 Ὀκτωβρίου 1962.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος
ΜΕΝΕΛΑΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΚΗΣ
Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τοῦ Καμερούν
FERDINAD OYONO
Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς

ΠΙΝΑΞ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΚΑΜΕΡΟΥΝ «Α»

1) Κακάο
2) Καφὲς
3) Μπανάνες
4) Ξυλεία
5) Φυστίκι
6) Πιπέρι
7) Φοινικέλαιον καὶ φοινικόδενδρα καὶ φοινικοπυρῆνες.
8) Ἔλαιον βάμβακος.
9) Κικινέλαιον
10) Κάρυα κοκκοφοινίκων

11) Κάρυα KOLA
12) Τέϊον
13) Καουτσοὺκ
14) Ἀλουμίνιον
15) Προϊόντα χειροτεχνίας:
α) τάπητες
β) σανδάλια
γ) σάκκοι
δ) ἀγαλματίδια
16) Ἔπιπλα ἐκ τροπικοῦ ξύλου
17) Βόες
18) Πρόβατα—αἶγες
19) Ἀκατέργαστα δέρματα
20) Ὀρυκτὰ προϊόντα
α) TUNGSTEME
β) Κασσίτερος κλπ.
21) Προϊόντα διὰ τὴν φαρμακολογίαν:
α) Διάφορα τροπικὰ φυτὰ
β) STOPHANTUS
γ) Κίννα
22) Προϊόντα ἁλιείας:
α) Ξηροὶ ἰχθεῖς
β) Γαρίδες γλυκοῦ ὕδατος

ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ «Β»

1) Καπνὸς εἰς φύλλα
2) Σιγαρέττα
3) Νωπαὶ ὀπῶραι
4) Σταφίδες
5) Ξηροὶ καρποὶ
6) Ὀπῶραι καὶ λαχανικὰ εἰς κονσέρβας
7) Ἰχθεῖς ἠλατισμένοι καὶ ἰχθεῖς εἰς κονσέρβας
8) Διάφορα γλυκίσματα καὶ μαρμελάδαι
9) Μέλι εἰς κυρία, δοχεῖα ἢ χαρτοκιβώτια
10) Τοματοπολτὸς
11) Σησάμι
12) Σπόροι λαχανικῶν
13) Κρόμμυα
14) Ἐλαῖαι
15) Πυρηνέλαιον
16) Οἶνοι καὶ λοιπὰ οἰνοπνευματώδη ποτὰ
17) Ἀπόσταγμα οἴνου
18) Μεταλλικὰ ὕδατα
19) Ὄξος
20) Πιπέρι ἐρυθρὸν
21) Μαστίχη
22) Κολοφώνιον
23) Τερεβινθέλαιον
24) Βαλανίδια
25) Δεψικὰ ἐκχυλίσματα
26) Κόλλαι φυτικαὶ καὶ ζωϊκαὶ
27) Σμύρις ἐν γένει
28) Μυλόπετραι καὶ ἀκονόπετραι
29) Τσιμέντα
30) Πυρίμαχον ὑλικὸν
31) Εἴδη κεραμικῆς καὶ ἐκ πορσελάνης
32) Ἐξαρτήματα ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων: (μονοτῆρες ἐξ ὑάλου καὶ ἐκ πορσελάνης, μετασχηματισταί, διακόπται καὶ ἀντιστάσεις).
33) Ὕαλος καὶ εἴδη ἐξ ὑάλου (φιάλαι, δαμιζάναι, ποτήρια ὕδατος, ὕαλοι λαμπῶν, ὑαλοπίνακες συνήθεις καὶ διαμαντέ).
34) Ὕαλος ἄθραυστος διὰ ὡρολόγια καὶ ἀνταλλακτικὰ ὡρολογίων.
35) Συσσωρευταὶ καὶ πλάκες αὐτῶν.
36) Φανοὶ τσέπης καὶ ξηρὰ στοιχεῖα.
37) Πλαστικὰ προϊόντα.
38) Εἴδη ὑγιεινῆς.
39) Σάπων νύψεως μόνον.
40) Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ βάμβακος, ἐρίου, μετάξης φυσικῆς καὶ τεχνιτῆς καὶ εἴδη ἐκ μετάξης, ἐρίου καὶ βάμβακος.
41) Δίκτυα ἁλιείας.
42) Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ σιζάλ.
43) Χάρτης καὶ χαρτόνιον πεπιεσμένα.
44) Εἴδη ἐκ δέρματος.
45) Εἴδη ἐκ μετάλλου (Σιδηρόφυλλα ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος, σύρματα ἐκ σιδήρου, ἀλύσσεις, σωλῆνες ἐκ σιδήρου καὶ χάλυβος καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν, βαλβίδες, παξιμάδια, βίδες καὶ καρφία, σώματα καλοριφέρ, χρηματοκιβώτια, πριόνια, πτύα, σφυρία καὶ λοιπὰ φορητὰ ἐργαλεῖα, μαχαιροπήρουνα κασσιτερωμένα καὶ ἐπινικελωμένα, καρφίδες, πόρπαι καὶ θηλυκωτήρια, οἰκιακὰ σκεύη ἐκ χάλυβος καὶ ἐξ ἀλουμινίου).
46) Εἴδη γραφείου ἐκ μετάλλου (γραφεῖα, ἀρχειοθῆκαι, δελτιοθῆκαι, κάρντεξ, συρτάρια).
47) Φοῦρνοι καὶ κουζίνες ἀεριόφωτος καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν.
48) Θερμάστραι πετρελαίου καὶ ἀνταλλακτικά.
49) Καμινέτα καὶ θερμάστραι ἠλεκτρικαί.
50) Σίδηρα σιδηρώματος καὶ ἠλεκτρικὰ τοιαῦτα.
51) Σκελετοὶ ὀμματοϋαλίων ἐκ μετάλλου.
52) Γεωργικὰ μηχανήματα (ἄροτρα, σβάρναι καὶ δισκοσβάρναι, σπορεῖς, ἀχυροπιεστικαὶ μηχαναὶ μηχανιοκίνητοι καὶ χειροκίνητοι, ἀλωνιστικαὶ μηχαναί, ὑνία ἀρότρων).
53) Μηχαναὶ καφεκοπτείων, ἐλαιουργίας, ζαχαροπλαστικῆς, ἀρτοποιητικαί, κονσερβοποιΐας, κλωστικαί, πλινθοποιΐας καὶ κεραμοποιΐας καὶ λοιπὰ βιομηχανικὰ μηχανήματα.
54) Κινητῆρες ντίζελ, ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες.
55) Ἀντλίαι κεντρόφυγες.
56) Κινηματογραφικαὶ ταινίαι καὶ πλάκες γραμμοφώνου.
57) Φαρμακευτικὰ προϊόντα.
58) Μολυβδοκόνδυλα.
59) Μελάνη τυπογραφίας.
60) Πολεμοφόδια καὶ εἴδη κυνηγίου.
61) Ξυλεία ἐπιπλοποιΐας.
62) Εἴδη ἐκ ξύλου.
63) Ὑποδήματα ἐκ δέρματος καὶ ἐξ ἐλαστικοῦ.

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4404

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος — Πακιστάν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται κτωμένη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἰανουαρίου 1963 μεταξὺ τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Πακιστὰν Ἐμπορικὴ Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται, ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 31 Ὀκτωβρίου 1964.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν.ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ, ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΣΗΣ, Ν. ΕΞΑΡΧΟΣ, Δ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ, Π. ΒΑΡΔΙΝΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΡΗΣ, ΜΙΧ. ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, ΕΥΑΓΓ. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1964.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Trade Agreement Between the Government of Pakistan and the Government of Greece.

The Government of Pakistan and the Government of Greece desirous of extending direct trade relations between their countries have agreed as follows :

Article I.

The Contracting Parties agree that the exchange of goods shall be subject to and within the scope of the general import and export regulations in force from time to time in each country.

Article II.

The Government of Greece agree to permit the importation of the commodities that are of Pakistani origin which are specified in Schedule «A» annexed to this agreement, and the Government of Pakistan agree to permit the exportation of the same.

The Government of Pakistan agree to permit the importation of the commodities that are of Greek origin which are specified in Schedule «B» annexed to this Agreement, and the Government of Greece agree to permit the exportation of the same.

Schedules «A» & «B» specifying the commodities and goods to be exported from Pakistan and Greece respectively shall be deemed to form an integral part of this agreement.

The two Governments agree that the Schedules «A» & «B» are not to be construed as excluding the export and import of other commodities not included in these Schedules.

Article III.

The two Contracting Parties will grant each other the most favoured nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation including the import and export licences respectively.

Vessels and their cargoes of either party shall receive at the Ports of the other Party the same concessions etc. which are granted by that Party to its own Commercial vessels as regards port dues, charges and other facilities.

The advantages set out in Article III above of this agreement shall not apply to :

(1) Preferences which either of the two countries grant to facilitate frontier traffic ;

ii) advantages resulting from a custom union which either of the two Contracting Parties had previously concluded or shall conclude, or resulting from a free exchange system as in the cases of the Free Trade Area;

iii) Preferences and advantages permitted by GATT, particularly those covered by Article I and paragraph II of Article XXIV of GATT.

Article V.

The two Governments agree that the exchange of commodities and goods between the two countries, unless otherwise agreed between them, shall be through normal trade channels.

Article VI.

Subject to the laws and regulations in force in either country, the two Governments agree to grant all facilities necessary for the promotion of trade between the two countries.

Article VII.

Both Parties agree to consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome any difficulties that might arise in connection with fulfilment or this agreement.

Article VIII

Payments and other charges in connection with the import and export of commodities and goods as well as other payments between the two countries shall be made or discharged in transferable pounds sterling unless otherwise agreed to by the Governments of the two countries.

Article IX.

This agreement shall come into force with effect from the date of its signature and shall remain in force for a period of one year. It will be automatically renewed from year to year unless in any agreement year notice is given by either Party, three months before the date of its expiry.

Done at Athens in duplicate, in English, both documents being equally authentic, on this

For the Government of Pakistan

For the Government of Greece

SCHEDULE «A»

List of commodities for export from Pakistan to Greece.

1. Cotton fabrics and yarn
2. Agricultural Machinery
3. Rubber manufactures n.c.s.
4. Rubber tyres and tubes
5. Hides and skins undressed
6. Fish salted, smoked or preserved
7. Vegetable fibres
8. Paints and Varnishes
9. Laces and embroidery

10. Jute and Jute manufactures
11. Leather, and leather goods including footwear
12. Furskins, dressed and undressed
13. Bones, crushed, bonemeal and bone grist
14. Made-up textiles and garments
15. Musical instruments
16. Fodder and manure
17. Spices
18. Perfumery, cosmetics and soaps
19. Dying and tanning materials
20. Fruits and nuts
21. Tea
22. Fruit prepared and preserved and fruit manifactures
23. Textile wastes
24. Furniture and fixtures
25. Hand bags
26. Carpets and rugs
27. Electric fans (celling, table pedestal and exhaust)
28. Surgical and veterinary instruments and hospital equipment
29. Sports goods
30. Sanitary and water fittings
31. Handloom cloth, particularly furnishing bed spreads, etc.
32. Handicrafts and artware, all sorts
33. Machine tools

SCHEDULE «B»

List of Greek commodities for export to Pakistan.

1. Dried figs
2. Currants and sultanas, and other dried fritsu
3. Olive oil
4. Olives
5. Tobacco
6. Edible fats
7. Mastic
8. Honey from Bees
9. Rice
10. Wines and alcoholic beverages
11. Saffron
12. Canned vegetables
13. Cooking salt
14. Sulphonated oil
15. Soap
16. Acorn tanning extracts
17. Active vegetable carbon
18. Marbles
19. Emery and corundum
20. Diesel engines (excluding horizontal slow speed engine up to 80 H.P.)
21. Cement
22. Barytes
23. Iron, zinc and manganese ores
24. Sponges
25. Magnesite
26. Agricultural machinery and tools
27. Electric motors (excluding induction motors up to 10 H.P.)
28. Cooking stoves and spare parts
29. Gas Stoves
30. Rayon Yarns
31. Carpets
32. Cotton yarn (fine and superfine counts only)
33. Cotton and rayon textiles
34. Silk textiles

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Πακιστὰν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Πακιστὰν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἀναπτύξωσιν ἀμέσους ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν των συνεφώνησαν ὡς κάτωθι:

Ἄρθρον I.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων ὑπόκειται εἰς τοὺς ἑκάστοτε εἰς τὰς δύο χώρας ἰσχύοντας γενικοὺς κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν.

Ἄρθρον II.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ ὅπως ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν προϊόντων Πακιστανικῆς προελεύσεως ἅτινα καθορίζονται εἰς τὸν Πίνακα «Α» προσηρτημένον εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Πακιστὰν συμφωνεῖ ὅπως ἐπιτρέψῃ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν προϊόντων αὐτῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Πακιστὰν συμφωνεῖ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν προϊόντων Ἑλληνικῆς προελεύσεως τὰ ὁποῖα καθορίζονται εἰς τὸν Πίνακα «Β» προσηρτημένον τῇ συμφωνίᾳ ταύτῃ, καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ ὅπως ἐπιτρέψῃ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν προϊόντων αὐτῶν.

Οἱ πίνακες «Α» καὶ «Β» οἵτινες καθορίζουν τὰ προϊόντα καὶ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν ἀπὸ Πακιστὰν καὶ Ἑλλάδα ἀντιστοίχως θεωροῦνται ὅτι ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς συμφωνίας ταύτης.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦσιν ὅπως οἱ πίνακες «Α» καὶ «Β» μὴ ἑκληφθῶσιν ὅτι ἀποκλείουσι τὴν ἐξαγωγὴν καὶ εἰσαγωγὴν ἄλλων προϊόντων ἅτινα δὲν συμπεριλαμβάνονται εἰς τοὺς πίνακας αὐτούς.

Ἄρθρον III.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη χορηγοῦσιν ἀλλήλοις τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὅσον ἀφορᾷ τοὺς ἐπιβαλλομένους τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ τέλη οἱασδήποτε μορφῆς ἢ ἐν σχέσει μὲ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἢ ἐπιβαλλομένους ἐπὶ τῆς διεθνοῦς μεταφορὰς πληρωμῶν διὰ εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς καὶ ἐν σχέσει πρὸς ἅπαντας τοὺς κανονισμοὺς καὶ διατυπώσεις σχετικοὺς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἀντιστοίχως.

Πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δικαιοῦνται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου μέρους τῶν αὐτῶν παραχωρήσεων κλπ. αἵτινες χορηγοῦνται ὑπὸ τοῦ Μέρους τούτου πρὸς τὰ ἴδια αὐτοῦ ἐμπορικὰ πλοῖα ὅσον ἀφορᾷ τὰ λιμενικὰ τέλη, ἔξοδα καὶ λοιπὰς διευκολύνσεις.

Ἄρθρον IV.

Τὰ ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ III τῆς συμφωνίας ἐκτιθέμενα πλεονεκτήματα δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται:

I) Ἐπὶ τῶν προνομίων ἅτινα ἑκάστη τῶν δύο χωρῶν παραχωρεῖ πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ συνοριακοῦ ἐμπορίου.

II) Ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν προερχομένων ἐκ μιᾶς τελωνειακῆς ἑνώσεως τὴν ὁποίαν ἕκαστον τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν συνῆψε προηγουμένως ἢ ἤθελε συνάψει μεταγενεστέρως, ἢ προερχομένων ἐκ συστήματος ἐλευθέρας ἀνταλλαγῆς ὡς εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ζώνης Ἐλευθέρων Συναλλαγῶν.

III) Ἐπὶ τῶν προνομίων καὶ πλεονεκτημάτων τῶν ἐπιτρεπομένων ὑπὸ τῆς GATT, ἰδίως τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου I καὶ τῆς παραγράφου II τοῦ ἄρθρου XXIV τῆς GATT προβλεπομένων.

Ἄρθρον V.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦσιν ὅπως, ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν προϊόντων καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, πλὴν διαφόρου συνεννοήσεως αὐτῶν, λαμβάνῃ χώραν διὰ τῶν τακτικῶν ἐμπορικῶν ὁδῶν.

Ἄρθρον VI.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ νόμων καὶ κανονισμῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦσιν ὅπως χορηγῶσιν πᾶσαν ἀναγκαίαν διευκόλυνσιν διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον VII

Ἀμφότερα τὰ Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως συμβουλεύωνται ἄλληλα ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ὑποδείξεως μέτρων διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου ἢ διὰ τὴν ἄρσιν πάσης δυσχερείας ἥτις ἤθελεν ἀνακύψει ἐν σχέσει πρὸς τὴν πραγμάτωσιν τῆς συμφωνίας ταύτης.

Ἄρθρον VIII.

Πληρωμαὶ καὶ λοιπὰ ἔξοδα σχετικὰ μὲ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν προϊόντων καὶ ἐμπορευμάτων ὡς καὶ ἄλλαι πληρωμαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ γίνωνται ἢ θὰ ἐξοφλῶνται εἰς μετατρεψίμους λίρας στερλίνας ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελον συμφωνήσει αἱ Κυβερνήσεις τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον IX.

Ἡ συμφωνία αὕτη θὰ ἄρξηται ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ μίαν περίοδον ἐντὸς ἔτους. Θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτων ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐκτὸς ἐὰν εἰδοποίησις ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ καταργήσεως τῆς συμφωνίας ἤθελε δοθῇ τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως αὐτῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 17ην Ἰανουαρίου 1963, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἀμφοτέρων ὄντων αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Πακιστὰν	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος
Α.Ε. κ. MAGBOOL RABB	
Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς τοῦ Πακιστὰν ἐν Ἑλλάδι	Α.Ε. κ. ΕΥΑΓ. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

ΠΙΝΑΞ Α'.

Πίναξ ἀγαθῶν δι' ἐξαγωγὴν ἐκ Πακιστὰν εἰς Ἑλλάδα.

1. Βαμβακερὰ ὑφάσματα καὶ νήματα.
2. Γεωργικὰ Μηχανήματα.
3. Βιομηχανικὰ προϊόντα ἐξ ἐλαστικοῦ.
4. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι ἐξ ἐλαστικοῦ.
5. Δέρματα ἀκατέργαστα.
6. Ἰχθεῖς ἁλίπαστοι, καπνιστοὶ ἢ διατετηρημένοι.
7. Φυτικαὶ ἶνες.
8. Χρώματα καὶ βερνίκια.
9. Τρίχαπτα καὶ κεντήματα.
10. Ἰούτη καὶ βιομηχανικὰ προϊόντα αὐτῆς.
11. Δέρματα καὶ δερμάτινα εἴδη συμπεριλαμβανομένων τῶν ὑποδημάτων.
12. Σισυροδέρματα κατειργασμένα καὶ μή.
13. Ὀστᾶ τεθρυμμένα, ὀστεάλευρα καὶ λίπη ἐξ ὀστῶν.
14. Χειροποίητα ὑφάσματα καὶ ἐνδύματα.
15. Μουσικὰ ὄργανα.
16. Φορβαὶ καὶ λιπάσματα.
17. Καρυκεύματα.
18. Ἀρώματα, καλλυντικὰ καὶ σάπωνες.
19. Βαφαὶ καὶ δεψικὰ ὑλικά.
20. Καρποὶ καὶ καρύα.
21. Τέϊον.
22. Παρασκευασμένα καὶ διατετηρημένα φροῦτα καὶ εἴδη βιομηχανοποιημένα ἐκ φρούτων.
23. Ἀπορρίμματα ὑφασμάτων.
24. Ἔπιπλα καὶ ἐξαρτήματα.
25. Σακκίδια.
26. Τάπητες καὶ εἴδη ἐκ ταπήτων.
27. Ἠλεκτρικοὶ ἀνεμιστῆρες (τοίχου, ὀροφῆς κλπ.).
28. Χειρουργικὰ καὶ κτηνιατρικὰ ὄργανα καὶ νοσοκομειακὰ ὑλικά.
29. Ἀθλητικὰ εἴδη.
30. Εἴδη ὑγιεινῆς καὶ ὑδραυλικὰ εἴδη.
31. Ὑφάσματα ἀργαλιοῦ καὶ ἰδίως ὑφάσματα ἐπιπλοποιΐας, κλινῶν κλπ.
32. Ἅπαντα τὰ εἴδη χειροτεχνίας.
33. Ἐργαλεῖα μηχανῶν.

ΠΙΝΑΞ Β'

Πίναξ Ἑλληνικῶν ἀγαθῶν δι' ἐξαγωγὴν εἰς Πακιστάν.

1. Ξηρὰ σύκα
2. Σταφίδες καὶ Σουλτανίνα καὶ λοιποὶ ξηροὶ καρποὶ
3. Ἐλαιόλαδον
4. Ἐλαῖαι
5. Καπνὸς
6. Λίπη ἐδώδιμα
7. Μαστίχη
8. Μέλι ἐκ μελισσῶν
9. Ὄρυζα
10. Οἶνος καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ
11. Ζαφορὰ
12. Λαχανικὰ κονσερβοποιημένα
13. Μαγειρικὸν ἅλας
14. Πυρινέλαιον
15. Σάπων
16. Ἐκχυλίσματα βαλανιδίων
17. Ἐνεργὸς φυτικὸς ἄνθραξ
18. Μάρμαρα
19. Σμύρις καὶ κορούνδιον
20. Μηχαναὶ ντῆζελ πλὴν τῆς ὁριζοντίου μικρᾶς κινήσεως μηχαναὶ μέχρι 80 ἵππων.
21. Τσιμέντο
22. Βαρύτης
23. Σίδηρος ψευδάργυρος καὶ μεταλλεύματα μαγγανίου
24. Σπόγγοι
25. Μαγνησίτης
26. Γεωργικαὶ μηχαναὶ καὶ ἐργαλεῖα
27. Ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες πλὴν κινητήρων ἐπαγωγῶν μέχρι 10 ἵππων.
28. Γκαζιέρες καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν
29. Θερμάστραι
30. Νήματα ραιγιὸν
31. Τάπητες
32. Βαμβακερὰ νήματα (ὑπολογίζονται μόνον τὰ λεπτὰ καὶ τὰ λεπτότατα).
33. Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος καὶ ραιγιὸν
34. Μεταξωτὰ ὑφάσματα.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ